

LAMPIRAN

Tabel Data 1.1 Unsur Intrinsik

| No | Unsur Intrinsik | Cerpen Ningen Isu | Manga Ningen Isu |
|----|-----------------|--|--|
| | Tema | <p>Perilaku seorang penggemar yang mencoba menulis naskah cerita pendek karena mengidolakan seorang penulis</p> <p>彼女は、書齋の机の前に坐ると、仕事にとりかかる前に、先まず、それらの未知の人々からの手紙に、目を通さねばならなかった。</p> <p>Arti: Duduk di mejanya di ruang kerjanya, dia harus membaca surat-surat dari orang-orang tak dikenal itu terlebih dahulu sebelum dia bisa mulai bekerja.</p> <p>Konteks: Setiap pagi, Yoshiko harus membaca surat-surat dan naskah dari penggemar yang dikirimkan kepadanya.</p> | <p>Perilaku seorang penggemar yang mengidolakan seorang penulis dengan menyebarkan terror melalui surat dan naskah</p> <p>彼女は外務省書記官の夫人であり、けいしゅ美しい閩秀作家でした。彼女には毎日のように未知の崇拜者達から手紙や原稿が送られてきたそうです。そんなある日、実に奇妙な原稿が彼女の元に送られて来たのです。</p> <p>Arti: Dia adalah istri sekretaris Kementerian Luar Negeri dan seorang penulis yang cantik. Tampaknya dia menerima surat dan manuskrip dari penggemar yang tidak dikenal hampir setiap hari. Suatu hari, sebuah naskah yang sangat aneh dikirim kepadanya.</p> |
| | | Alur berjalan maju dengan menceritakan Yoshiko yang menerima surat dan membacanya. | Alur berjalan Maju-Mundur-Maju yang diceritakan dari era modern. Seorang penulis |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Isi dari surat ini menyiratkan delusi, fantasi yang berbahaya dari sang pengirim yang ia kira terobsesi padanya. Namun pada akhir cerita, surat itu hanyalah kesalahpahaman yang dikarang oleh penggemarnya.</p> | <p>dari Tokyo bertemu dengan pengrajin kursi yang menceritakan tragedy pada Era Taisho yang menimpa seorang penulis terkenal yang mengakibatkan karirnya jatuh hingga gila.</p> <p>Hal ini disebabkan oleh penggemar yang obsesif dan kursi di ruang kerjanya.</p> |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Togawa Yoshiko • Pengirim Naskah (Penggemar) • Pria dalam naskah (Sosok Watashi) • Suami Yoshiko • Pelayan | <ul style="list-style-type: none"> • Hayama Kazuho • Pengrajin Kursi • Togawa Yoshiko • Pengirim Naskah (Yang juga tinggal dalam kursi, yang juga mengidolakan Yoshiko) • Editor • Polisi |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Togawa Yoshiko: Populer dan berbakat • Pengirim Naskah: Misterius, disalahpahami, mencurigakan, ceroboh • Pria dalam naskah: Buruk rupa, Iri hati, dan menyeramkan • Suami Yoshiko: Terkenal • Pelayan: Melayani dengan setia | <ul style="list-style-type: none"> • Hayama Kazuho: Penuh rasa ingin tahu • Pengrajin Kursi • Togawa Yoshiko • Pengirim Naskah (Yang juga tinggal dalam kursi) • Editor • Polisi • Pelayan |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Latar Waktu: Era Taisho, di pagi hari. | <ul style="list-style-type: none"> • Latar Waktu: Era modern, Pagi hari dan Era Taisho, Pagi- |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Latar Tempat: Ruang belajar Yoshiko, Ruang kerja milik pengrajin kursi, Hotel, Ruang tamu bergaya barat • Latar alat: Gerobak, Surat, Kursi kerja | <p>malam hari.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Latar Tempat: Jalanan dan Toko mebel, Ruangan belajar Yoshiko, Rumah editor, Kediaman Togawa, Kamar pribadi Yoshiko, Ruang Belajar Hayama Yuzuho • Latar Alat: Surat, Kursi sofa |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Simile • Metafora | Gaya Bahasa tidak bisa dibandingkan karena tidak ditemukan gaya bahasa yang sesuai dengan teori. |
| | | Sudut pandang orang ke-3 serba tahu, dengan sudut pandang dari karakter Yoshiko. | Sudut pandang orang ke-3 serba tahu, dengan sudut pandang dari karakter Hayama Yuzuho. |

Tabel Data 2.1 Transposisi

| No | Kategori | Cerpen | Manga |
|----|--------------------------------|---|--|
| 1. | Perubahan produk (Transcoding) | <p>4.1.1.a.1</p> <p>Latar Alat: Naskah</p> <p>Data 4.1.1.a.1</p> <p>それは、思った通り、原稿用紙を綴じたものであった。が、どうしたことが、表題も署名もなく、突然「奥様」と</p> | <p>4.1.1.b.1</p> <p>Latar Alat: Naskah</p> <p>Data 4.1.1.b.1</p> <p>そんなある日、実に奇妙な原稿が彼女の元に送られて来たのです。表題も署名もなく、「奥様」と呼びかけの言葉から始まるその原稿は、まるで彼</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>いう、呼びかけの言葉で始まっているのだった。</p> <p>(Ranpo, 1925:2)</p> <p>Di dalam data 4.1.1.a.1 menyatakan bentuk surat tanpa keterangan yang berbentuk ‘原稿用紙を綴とじた’ yang terikat</p> <p>4.1.1.a.2 Latar tempat: Hotel もうとっくに、御気づきでございましょうが、私の、この奇妙な行いの第一の目的は、人のいない時を見すまして、椅子の中から抜け出し、ホテルの中をうろつき廻って、盗みを働くことでありました。</p> <p>(Ranpo, 1925:5)</p> <p>Mendeskripsikan aktifitas sosok watashi di dalam hotel yang suka mencuri dan berjalan di sekitar hotel.</p> | <p>女に語りかけるように……</p>  <p>49</p> <p>(Ito, 2007:49-50)</p> <p>Digambarkan dengan surat tanpa keterangan yang berbentuk amplop.</p> <p>4.1.1.b.2 Latar tempat: Hotel 最初ホテルに置かれた椅子はやがて官吏の私邸に売却され、その官吏の夫人に恋をするに至ります。</p>  <p>(Ito 2007:50)</p> <p>Mewakili penggambaran hotel dimana sosok 私 yang sebelum berada di tempat baru, Ia terlebih dahulu</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>4.1.1.a.3 Latar Alat: Surat klarifikasi 別封お送り致しましたのは、私の拙つたない創作でございます。 (Ranpo, 1925:21)</p> <p>Surat klarifikasi yang dikirim oleh penggemar tentang naskah tanpa keterangan yang ia kirim sebelumnya. Ia menyatakan bahwa naskah yang Ia buat hanyalah karangan. Selain itu Ia meminta maaf pada Yoshiko</p> | <p>berada di hotel, namun tidak dijelaskan apa saja yang Ia lakukan disana.</p> <p>4.1.1.b.3 Latar Alat: Surat klarifikasi その直後届いた別の手紙でその原稿が創作であった事を知ります。佳子はホッと胸をなでおろしますが……</p>  <p>(Ito 2007:50)</p> <p>Data 4.1.1.b.3 dari manga Ningen Isu mengalami transcoding dari cerpen Ningen Isu halaman 21 ke dalam manga Ningen Isu halaman 50 yang sama-sama menyatakan bahwa surat yang dikirim kepada Yoshiko adalah karangan belaka dan tidak nyata.</p> <p>Namun pernyataan dalam balon kata bagian “佳子は</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|----|----------------|---|--|
| | | <p>4.1.1.a.4 Penokohan Yoshiko di awal cerita, 夫と共用の書斎へ、とじ籠こもるのが例になっていた。そこで、彼女は今、K雑誌のこの夏の増大号にのせる為の、長い創作にとりかかっているのだった。 (Ranpo, 1925:1)</p> <p>Data 4.1.1.a.4 mewakili penokohan Yoshiko sebagai wanita yang sibuk dan merupakan penulis terkenal, Dalam data 4.1.1.a. aktifitas Yoshiko pada saat itu yaitu mengerjakan naskah besar di majalah “K”</p> | <p>ホッと胸をなでおろしますが……” digambarkan seolah-olah ada hal lain yang akan menimpa Yoshiko.</p> <p>4.1.1.b.4 Penokohan Yoshiko sebagai perkenalan awal cerita</p>  <p>彼女は外務省書記官の夫人であり、美しい閨秀作家でした。彼女には毎日のように未知の崇拜者達から手紙や原稿が送られてきたそうです (Ito, 2007:48)</p> <p>Data 4.1.1.b.4 memberikan pengenalan karakter Yoshiko sebagai penulis yang cantik dan berpengaruh. Setiap hari Ia menerima surat dari penggemarnya.</p> |
| 2. | Perubahan, dan | 4.1.2.a.1 Penokohan seorang penggemar: | 4.1.2.b Penokohan seorang penggemar: |

| | | | |
|----|---------------------------|--|---|
| | <p>Perluasan Makna</p> | <p>Pada cerpen, penggemar berperilaku positif dengan menjadikan Idolanya sebagai inspirasi dan memulai menulis naskah agar dinilai oleh idolanya.</p> <p>Data 4.1.2.a.1: 別封お送り致しましたのは、私の拙い創作でございます。御一覽の上御批評が頂けますれば、此上の幸はございません。 (Ranpo, 1925:21)</p> <p>Pada akhir cerita, sang penggemar misterius ini mengirimkan surat susulan kepada Yoshiko yang menyatakan bahwa Ia adalah penggemarnya dan mencoba menulis sebuah naskah agar dinilai oleh Yoshiko.</p> | <p>Penggemar yang diceritakan dalam manga Ningen Isu adalah penggemar yang menjadikan Idolanya sebagai obsesi.</p> <p>Data 4.1.2.b.1: 奥様、あなたは、私なしではいられない体なのでございます。...そして私もまたあなたなしでは、いられないのでございます。私は、あなたと永遠にひとつになれる日を、今か今かと..... (Ito, 2007:62)</p> <p>Setelah kejadian di ruang kerja, penggemar itu mengirimkan surat yang mengatakan bahwa ia kesepian karena sejak dari insiden ruang kerja, Yoshiko tidak mau menulis di ruang kerjanya lagi.</p> |
| 3. | <p>Pergeseran Hakikat</p> | <p>4.1.3.a.: Pergeseran genre</p> <p>Data 4.1.3.a.1: ハテナ、やっぱり手紙なのかしら、そう思って、何気なく二</p> | <p>4.1.3.b: Pergeseran genre</p> <p>Data 4.1.3.b.1, その直後届いた 別の手紙でその原稿が創作であった事を知ります。佳子はホッと胸を なでおろしま</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>行三行と目を走らせて行く内に、彼女は、そこから、何となく異常な、妙に気味悪いものを予感した。 (Ranpo, 1925:2)</p> <p>Perasaan Yoshiko ketika menerima surat dari penggemarnya dengan perasaan yang tidak biasa dan memiliki firasat aneh yang tidak biasa.</p> <p>Penggunaan "ハテナ" yang bisa digunakan sebagai untuk seseorang yang merasa tidak pasti tentang sesuatu. Untuk "mempertanyakan sesuatu" atau perasaan bertanya-tanya.</p> | <p>すが..... (Ito, 2007:50)</p> <p>しかし...実はそれは恐ろしい事件の、きっかけに過ぎなかったのです。 (Ito, 2007:51)</p> <p>Dalam data 4.1.3.b.1 mewakili digambarkan pada kalimat yang mengatakan kejadian naskah karangan ini tidak berhenti disana saja dan malah menjadi pemicu tragedy mengerikan.</p> |
|--|--|---|

Tabel Data 3.1 Apropriasi Kreatif

| No | Kategori | Cerpen | Manga |
|----|-----------------|--|---|
| 1. | Re-Interpretasi | <p>4.2.1.a Interpretasi dari Edogawa Ranpo: 1. Latar Alat</p> <p>Data 4.2.1.a.1: 若し、拙作がいくらかでも、先生に感銘を与え得たとします</p> | <p>4.2.1.b Re-Interpretasi dari Junji Ito: 1. Latar Alat Sedangkan Junji Ito membuat re-interpretasi tentang perilaku penggemar fanatic yang terobsesi dengan idolanya.</p> |

| | | | |
|----|-----------|--|--|
| | | <p>れば、こんな嬉しいことはないのですが。原稿には、態わざと省いて置きましたが、表題は「人間椅子」とつきたい考えでございます。では、失礼を顧かえりみず、お願いまで。匆々。 (Ranpo, 1925:1)</p> <p>Di dalam data 4.2.a.1, alat yang menjadi latar ialah surat berbentuk naskah yang ia kirimkan agar sang idola, Yoshiko merasa terkesan.</p> | <p>Data 4.2.1.b.1: 私に深く身を沈め、私の体に優しく受けとめられながらでないと、奥様の本来の想力を発揮できない事を私は知っているのでございます“奥様、あなたは、私なしではいられない体なのでございます。... そして私もまたあなたなしでは、いられないのでございます。私は、あなたと永遠にひとつに峰れる日を、今か今かと..... (Ito, 2007:62)</p> <p>Di dalam data 4.2.1.b.1 alat yang menjadi latar ialah surat berbentuk naskah yang digunakan sosok watashi untuk meneror Yoshiko dan membuatnya merasa tak nyaman.</p> |
| 2. | Re-Kreasi | <p>4.2.2.a.1 Tokoh Protagonis Yoshiko</p> <p>彼女は、あまりのことに、ボンヤリして、了って、これをどう処置すべきか、まるで見当がつかぬのであった。椅子を調べて見る（？）どうしてどうして、そんな気味の悪いこと</p> | <p>4.2.2.b. Tokoh Protagonis Hayama Yuzuho</p> <p>困ります!!! 私頼んでいません!!・・・こんな椅子...私注文した覚えはありません!!! (Ito, 2007:74)</p> <p>Tokoh wanita pada cerpen Ningen Isu di re-kreasi oleh Junji Ito sebagai penulis wanita pada era modern</p> |

| | | | |
|----|-------------------|--|--|
| | | <p>が出来るものか。 (Ranpo, 1925: 22)</p> <p>Tokoh Yoshiko sebagai penulis terkenal era Taisho, yang suatu hari menerima surat tanpa keterangan.</p> | |
| 3. | Pelestarian Karya | <p>4.2.3.a Latar Tempat Data 4.2.3.a.1: 洋館の方の、夫と共用の書斎へ、とじ籠るのが例になっていた。 (Ranpo, 1925:1)</p> <p>Di dalam data 4.2.3.a.1 menunjukkan bahwa Yoshiko tinggal di 洋館の方 yaitu rumah bergaya barat. Penggambaran yang terjadi dalam cerpen ini ialah era Taisho. Karena dijelaskan tentang pengaruh barat terhadap modernisasi jepang, salah satu bentuk modernisasinya adalah desain interior dan arsitektur.</p> | <p>4.2.3.b Latar Tempat Data 4.2.3.b.1:</p>  <p>(Ito, 2007:50)</p> <p>Interior yang diwakili dengan gambar Junji Ito yang memperlihatkan sofa bergaya barat, meja, tirai modern, karpet, dan jendela yang dapat dibuka ke depan.</p> |

Tabel Data 4.1 Intertekstual

| No | Kategori | Cerpen | Manga |
|----|------------|---|---|
| | Penciutan | <p>4.1.1.a Alur Data 4.1.1.a.1</p> <p>私の、この奇妙な行いの第一の目的は、人のいない時を見すまして、椅子の中から抜け出し、ホテルの中をうろつき廻って、盗みを働くことでありました。椅子の中に人間が隠れていようなどと、そんな馬鹿馬鹿しいことを、誰が想像致しましょう。</p> <p>Di dalam data 4.1.1.a.1 mendeskripsikan apa saja yang dilakukan oleh tokoh 私 selama di dalam hotel.</p> | <p>4.1.1.b. Alur</p> <p>Data 4.1.1.b.1</p> <p>最初ホテルに置かれた椅子はやがて官吏の私邸に売却され、その官吏の夫人に恋をするに至ります。</p> <p>(Ito, 2007:50)</p> <p>Di dalam data 4.1.1.b.1 mengalami penciutan dengan menyebutkan secara singkat bahwa kursi yang berisi manusia ini tinggal di hotel dulu.</p> |
| | Penambahan | <p>4.2.1.a Tema 4.2.1.a.1</p> <p>別封お送り致しましたのは、私の拙い創作でございます。御一覧の上、御批評が頂けますれば、此上の幸さいわいございません。</p> <p>(Ranpo, 1925:21)</p> <p>Data 4.2.1.a.1 mewakili penggambaran tema cerita dalam cerpen Ningen Isu tentang</p> | <p>4.2.1.b Tema 4.2.1.b.1</p> <p>者達から手紙や原稿が送られてきたそうです。そんなある日、実に奇妙な原稿が彼女の元に送られて来たのです。</p> <p>(Ito, 2007:49)</p> <p>Data 4.2.1.b.1 menunjukkan tema cerita pada manga tentang bagaimana Yoshiko, yang seorang penulis yang</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>seorang penggemar yang menunjukkan rasa kagumnya terhadap penulis dengan cara mengirimkan naskah cerita yang ingin dinilai oleh penulis yang diidolakannya, namun naskah itu tidak diberi keterangan sehingga memicu kesalah pahaman pada penulis yang mengira naskah itu adalah surat terror.</p> | <p>suatu hari, ada naskah yang aneh dikirimkan padanya.</p> <p>Sejak kemunculan naskah ini kehidupan Yoshiko yang tenang pun perlahan terganggu akibat terror dari penggemarnya ini.</p> |
| | | <p>4.2.2.a Alur:</p> <p>Data 4.2.2.a.1: 別封お送り致しましたのは、私の拙い創作でございますでございます。御一覧の上、御批評が頂けますれば、此上の幸はございません。 (Rampo, 1925:21)</p> <p>Surat dari penggemar yang dikirim 2 kali, data 4.2.2.a.1 mewakili surat klarifikasi dan permintaan maaf dari penggemar karena kesalahannya mengirim naskah tanpa keterangan.</p> | <p>4.2.2.b Alur</p> <p>Data 4.2.2.b.1 奥様、近頃は少しも、私の椅子にお座りにならないのですね。私がどんなに淋しい思いをしているかわかって頂けます!!でしょうか。加えて、いつぞやの夜の、あまりにも酷い仕打ち私の苦痛が、どんなものであったか、奥様にはわかって頂けますでしょうか? (Ito, 2006:61)</p> <p>Surat dari penggemar yang dikirim pada Yoshiko yang ke 3 kali yang secara tidak langsung Ia mengetahui apa yang Yoshiko lakukan pada malam sebelumnya.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>4.2.3.a Tokoh Data 4.2.3.a.1</p> <p>Togawa Yoshiko: Baik, Berbakat, Populer</p> <p>Data 4.2.3.a.1: 佳子は、毎朝、夫の登庁を見送ってようと、それはいつも十時を過ぎるのだが、やっと自分のからだになって、洋館の方の、夫と共用の書斎へ、とじ籠るのが例になっていた。 (Ranpo, 1925:2)</p> <p>Mengenalkan karakter Yoshiko, yang merupakan penulis populer yang kedatangan surat penggemar hampir setiap hari.</p> <p>Data 4.2.3.a.2: 私は日頃、先生のお作を愛読しているものでございます。 (Ranpo, 1925:21)</p> <p>Tokoh penggemar Yoshiko yang mengirmkan surat yang membuat kesalah pahaman</p> <p>Data 4.2.3.a.3</p> | <p>4.2.3.b Tokoh</p>  <p>(Ito, 2007:72)</p> <p>Di dalam gambar di atas, mewakili penggambaran 2 karakter</p> <p>Data 4.2.3.b.1: 1. Hayama Yuzuho, seorang penulis dari Tokyo yang sedang memiliki masalah tidak bisa menulis.</p> <p>Data 4.2.3.b.2 2. Tokoh pengrajin kursi: Tidak bisa ditebak dan misterius.</p> <p>Data 4.2.3.b.3</p>  <p>(Ito, 2007:51)</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>この私が、貧乏な、醜い、一職人に過ぎない私が、妄想の世界では、気高い貴公子になって、私の作った立派な椅子に、腰かけているのでございます。</p> <p>Tokoh 私 yang buruk rupa dan mempunyai obsesi aneh pada kursi.</p> <p>Data 4.2.3.a.4 ...外務省書記官である夫君の影を薄く思わせる程も、有名になっていた。</p> <p>(Ranpo,1925:1)</p> <p>Suami Yoshiko yang merupakan sekretaris kementerian luar negeri. Hal ini berarti suaminya yang merupakan sekretaris kementerian luar negeri adalah orang yang terkenal. Namun tidak seterkenal istrinya.</p> <p>Data 4.2.3.a.5 それは、一人の女中が、今届いたらしい封もっ書を 持 て来たのだった。</p> <p>(Ranpo,1925:21)</p> <p>Di dalam Data 4.2.3.a.5 tidak dijelaskan secara pasti penokohan pelayan dalam cerpen Ningen Isu.</p> | <p>Dalam data 4.2.3.b.3 ada pria yang berperan sebagai editor Yoshiko yang senantiasa menilai karyanya.</p> <p>“原稿確かに受け取りました。「苦薬」では今や戸川先生が大看板!” Editor dengan bahagia mengatakan tentang bagaimana Yoshiko telah menulis sebuah naskah dan sukses besar.</p> <p>Data 4.2.3.b.4</p>  <p>(Ito, 2007:66) Peran polisi yang membantu Yoshiko untuk menginvestigasi pembunuhan</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | Ia hanya digambarkan sebagai orang yang melayani di rumah Yoshiko dan menyampaikan surat. | |
| | | <p>4.2.4.a. Penokohan:</p> <p>Togawa Yoshiko: Baik, Berbakat, Populer</p> <p>Data 4.2.4.a.1: 彼女は、女の優しい心遣いから、どの様な手紙であろうとも、自分に宛られたものは、兎も角も、一通りは読んで見ることにしていた。 (Ranpo,1925:1)</p> <p>Pada data 4.2.4.a.1, Narator menyampaikan bahwa Yoshiko adalah wanita yang baik karena dengan rajin Ia mau membaca surat-surat dari penggemar yang dikirimkan setiap hari. Di dalam data 4.2.4.a.1 pada bagian”どの様な手紙であろうとも、” narrator mencoba menyatakan secara tidak langsung bagaimana Yoshiko begitu populer sampai menerima banyak surat.</p> <p>Sosok 私 Data 4.2.4.a.2: 別封お送り致しました</p> | <p>4.2.4.b Penokohan:</p> <p>Togawa Yoshiko: Berkakat, namun seiring banyaknya kejadian yang ada, Ia menjadi penuh rasa curiga dan paranoid.</p> <p>Data 4.2.4.b.1 あの原稿の中でも官吏がY市の道具店の競売で椅子を買ったと書いてあったけど...これは偶然なのよ。誰かしら...今時分... (Ito, 2007:55)</p> <p>Di dalam Data 4.2.4.b.1 karakter Yoshiko menjadi orang yang paranoid dan selalu curiga pada sekitarnya sampai tidak bisa tidur. Namun kecurigaannya kali ini dibuktikan oleh suara Langkah kaki yang terdengar di sekitar rumahnya.</p> <p>Pengirim Naskah: Menyeramkan, mampu</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>のは、私の拙い創作でございます。 (Ranpo,1925:1)</p> <p>Karakter pria yang tinggal di dalam kursi: Menggambarkan dirinya sebagai orang yang buruk rupa dan hina</p> <p>Penggemar Data 4.2.4.a.3</p> <p>私は生れつき、世にも醜い容貌の持主でございます。”</p> <p>Ia menganggap karyanya sebagai ‘ceroboh’. Hal ini dapat diartikan sang penggemar mungkin saja lupa menuliskan nama naskah pada naskah yang ia kirimkan sebelumnya</p> <p>Suami Yoshiko: Diplomat yang terkenal</p> <p>Data 4.2.4.a.4 ...外務省書記官である夫君の影を薄く思わせる程も、有名になっていた。 (Ranpo, 1925:2)</p> <p>Data 4.2.4.a.4 menekankan bagaimana terkenalnya sosok Yoshiko dari suaminya. Padahal suaminya adalah</p> | <p>melakukan tindak criminal, buruk rupa. Data 4.2.4.b.2</p> <p>“私は、あなたと永遠にひとつになれる日を、今か今かと.....” (Ito, 2007:62)</p> <p>Di dalam data 4.2.4.b.2 menunjukkan isi surat yang menyatakan rasa obsesi pada Yoshiko terletak pada “Aku menantikan hari ketika aku bisa menjadi satu denganmu selamanya...” Teror yang ia buat tidak sampai surat saja, Ia juga mulai membunuh suami dari Yoshiko.</p> <p>Suami Yoshiko: Sigap membantu dan melindungi istri</p> <p>Data 4.2.4.b.3 おい!! 誰かいるのか?! (Ito, 2007:57)</p> <p>Tokoh Suami Yoshiko mendapatkan dialog dan digambarkan sebagai suami yang sigap melindungi istrinya.</p> <p>Ketika Yoshiko mendengar</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>sekretaris kementerian luar negeri. Hal ini berarti suaminya yang merupakan sekretaris kementerian luar negeri adalah orang yang terkenal. Namun tidak seterkenal istrinya.</p> <p>Pelayan: Tidak digambarkan secara pasti, namun setia melayani keluarga Togawa.</p> <p>Data 4.2.4.a.5</p> <p>「奥様、お手紙でございます」。 (Ranpo, 1925:2)</p> <p>Di dalam data 4.2.4.a.5 tidak dijelaskan secara pasti penokohan pelayan dalam cerpen Ningen Isu. Ia hanya digambarkan sebagai orang yang melayani di rumah Yoshiko dan menyampaikan surat.</p> | <p>suara Langkah kaki di rumahnya malam-malam, Ia membangunkan suaminya. Suaminya pun segera mengecek bersama Yoshiko dengan membawa pedang kayu.</p> <p>Pelayan: Setia melayani keluarga Togawa</p> <p>Data 4.2.4.b.4 どうかなさいましたか!? (Ito, 2007:59)</p> <p>Tokoh pelayan yang mengalami penambahan penokohan sebagai orang yang sigap melayani tuannya ketika diperlukan.</p> |
| | | <p>4.2.5.a.1 Latar</p> <p>あなたの御主人が、あのY市の道具店で、私の椅子を御買取りになって以来、私はあなたに及ばぬ恋をささげていた、哀れな男でございます。</p> | <p>4.2.5.b.1 Latar</p> <p>佳子: そのアームチェアはどこでお買いになったの?</p> <p>佳子の夫: ん? これか? これはY市の道具店で競売で入手した物だよ。</p> |

| | | | |
|----------------------|--------------------|--|--|
| | | <p>(Ranpo, 1925:17)</p> <p>Penggambaran tempat tinggal sosok 私 semasa Ia tinggal di hotel. Setelah bangkrut, kursi ini di lelang di toko alat pada kota-Y, yang akhirnya dibeli oleh pejabat yang memiliki istri cantik.</p> <p>Kursi yang berisi sosok 私 ini akhirnya diletakkan di ruang kerja yang sering dipakai oleh istri pejabat itu dan sosok 私 jatuh cinta padanya. Karena di akhir cerpen ada pernyataan yang menyatakan bahwa sosok 私 adalah karangan, maka dapat dipastikan latar tempat toko alat di kota-Y juga karangan</p> | <p>佳子: えっ・・・Y市の 道具店で競売で?</p> <p>佳子の夫: 佳子・・・それがどうしたんだ?</p> <p>佳子: い・・・いえ・・・そう偶然上何でもありません</p> <p>佳子: 嫌な偶然だわ...そう・・・偶然よ (Ito, 2007:54)</p> <p>Latar toko alat di kota-Y yang dibuat nyata adanya pada manga Ningen Isu. Dalam data ini dikonfirmasi bahwa kursi yang dibeli suami Yoshiko berasal dari toko alat di kota-Y.</p> |
| Perubahan Bervariasi | 4.3.1.a Penokohan: | <p>4.3.1.a Penokohan:</p> <p>Data 4.3.1.a.1 封お送り致しましたのは、私の拙つたない創作でございます。御一覽の上、御批評が頂けますれば、此上の幸さいわいはございません (Ranpo, 1925:21)</p> <p>Dalam data 4.3.1.a.1 mewakili penokohan penggemar yang meminta maaf akan kesalahan yang ia buat karena surat tanpa</p> | <p>4.3.1.b Penokohan</p> <p>Data 4.3.1.b.1 “私は、あなたと永遠にひとつになれる日を、今か今かと.....” (Ito, 2007:62)</p> <p>Di dalam data ini ada isi surat yang menyatakan rasa obsesi pada Yoshiko terletak pada “Aku menantikan hari ketika aku bisa menjadi satu denganmu selamanya...”</p> <p>Perubahan bervariasi pada</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>keterangan tersebut. Ia hanya ingin membuat Yoshiko terkesan akan tulisannya.</p> | <p>penokohan. Karakter penggemar dan sosok 私 adalah orang yang sama, dan menjadi sosok penggemar fanatic yang meneror kehidupan Yoshiko dan mengikuti aktifitas yang Yoshiko lakukan dari balik kursi.</p> |
| | | <p>4.3.2.a Sudut Pandang cerpen yang diceritakan dari sudut pandang Yoshiko.</p> <p>Data 4.3.2.a.1</p> <p>では、やっぱり手紙なのかしら、そう思って、何気なく二行三行と目を走らせて行く内に、彼女は、そこから、何となく異常な、妙に気味悪いものを予感した。 (Ranpo, 1925:2)</p> <p>Di dalam data 4.3.4.a.1 menyatakan diketahui sudut pandang yang dipakai adalah third person omniscient, atau sudut pandang orang ketiga. Karena penggunaan kata “かしら” yang berarti pernyataan dari pikiran perempuan.</p> | <p>4.3.2.b Sudut Pandang yang diceritakan dari Hayama Yuzuho.</p> <p>Data 4.3.2.b.1</p> <p>あの原稿の中でも官吏がY市の道具店の競売で椅子を買ったと書いてあったけど...これは偶然なのよ。誰かしら...今時分... (Ito, 2007:55)</p> <p>Di dalam data 4.3.4.b.1 mewakili perasaan dan monolog internal Hayama Yuzuho yang masih belum percaya pertemuan pengrajin kursi yang menunjukkan 2 mayat ini masi terasa seperti mimpi</p> |